

読書の秋 2012

都市、言葉、イメージ



FEUILLES D'AUTOMNE 2012

DES VILLES, DES MOTS, DES IMAGES

文学 / BD / 展示会 / 舞台 / 映画

LITTÉRATURE / DÉBATS / BD / EXPOSITIONS / SPECTACLES / CINÉMA

INSTITUT
FRANÇAIS
アンステイチュフランセ日本
JAPON



2012年11月8日[木] ⇒ 12月15日[土]

du jeudi 8 novembre au samedi 15 décembre 2012

FEUILLES D'AUTOMNE 2012

DES VILLES, DES MOTS, DES IMAGES

読書の秋2012 都市、言葉、イメージ

アンスティチュ・フランセ東京

Institut français du Japon – Tokyo

162-8415 東京都新宿区市谷船河原町15
15 Ichigaya-Funagawara-cho, Shinjuku-ku,
Tokyo 162-8415 / TEL 03-5206-2500

アクセス accès

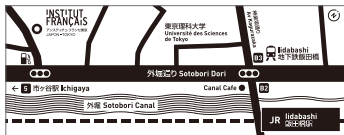
JR 飯田橋駅西口より徒歩7分(総武線)

JR: sortie ouest ligne Sōbu

東京メトロ飯田橋駅B3、B2a出口より徒歩7分

(有楽町線、南北線、東西線、都営地下鉄大江戸線)

métro: station Iidabashi, sortie B3 ou B2a
(lignes Yūrakuchō, Tōzai, Namboku, Ōedo)



開館時間 horaires d'ouverture

【受付 accueil】

月 lundì	12:00-20:00
火～金 mardi – vendredi	9:30-20:00
土 samedi	9:30-19:00
日 dimanche	9:30-18:00

【メディアテーク médiathèque】

月～金 lundi – vendredi	12:00-20:00
土 samedi	10:00-19:00
日 dimanche	10:00-18:00

- * 祝日は全館休館となります。
- * 講演会の後にサイン会を予定しております。本のご予約は欧明社(裏表紙の広告をご覧ください)で承ります。
- * 12歳以下のお子様は保護者の同伴がないと入館できません。
- * イベントの会場はアンスティチュ・フランセ東京に限りません。各イベントのページをご参照ください。
- * L'Institut est fermé les jours fériés.
- * Réservez dès à présent à la librairie Omeisha (publicité en dernière page) l'ouvrage que vous ferez dédicacer.
- * Les enfants de moins de 12 ans ne sont admis qu'accompagnés d'un adulte.
- * Certains événements ont lieu en dehors de l'Institut (voir les pages correspondantes).

01	ごあいざつ ÉDITO
03	ハブ・サイド・ダウン ヘルトラン・ムニエ写真展 HUB SIDE DOWN
05	イラストの手品師 ダヴィッド・ブリュダム LE JONGLEUR D'IMAGES
06	文学の力 バトリック・シャモワゾー+大江健三郎 LA FORCE DE LA LITTÉRATURE
07	口承性とエクリチュール バトリック・シャモワゾー+吉増剛造 L'ORALITÉ ET L'ÉCRITURE
08	マンガバンド・デシネ作家トーク・ライブ ローゼル+ルバージュ+大友 RENCONTRE AUTOUR DE LA BANDE DESSINÉE
09	創造の達人 レジス・ロワゼルとエマニュエル・ルバージュ作品展 ŒUVRES DE RÉGIS LOISEL ET EMMANUEL LEPAGE
10	マンガバンド・デシネ作家トーク・ライブ スクイテン+ペーターズ+浦沢 RENCONTRE AUTOUR DE LA BANDE DESSINÉE
11	闇の国々 フランソワ・スクイテン+ブノワ・ペーターズの世界展 LES CITÉS OBSCURES
12	都市とユトピア 伊東豊雄+スクイテン+ペーターズほか VILLES UTOPIQUES
13	郊外で育つ:日本とフランス マブルック・ラシュディ+森千香子 GRANDIR EN BANLIEUE
14	デジタル時代における本のゆくえ 大滝則忠+ブルノ・ラシーヌほか OÙ VA LE LIVRE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE ?
15	新しい文学 エリック・ファイ+平野啓一郎 LE ROMAN EN QUESTION
16	パリ-東京、マンガとイラスト フロラン・シャプエ+じゃんぼ〜西 PARIS-TOKYO, REGARDS CROISÉS EN IMAGES
17	デッサンのアトリエ 街のスケッチブック ATELIERS DE DESSIN : INITIATION AU CARNET DE VOYAGE
18	ちいさなブリミロの大きな冒険 BOULI MIRO
20	谷口ジロー原作映画『遙かな街へ』特別上映会 PROJECTION SPÉCIALE DU FILM QUARTIER LOINTAIN
21	メビウス追悼『アルザック・ラブソディー』上映会 HOMMAGE À MÆBIUS

ごあいさつ

アンスティチュ・フランセ日本が誕生した今年、第5回フランス語圏文学フェスティバル『読書の秋』は現代作品に注目しました。全国に展開するフランス文化機関ネットワーク——アンスティチュ・フランセ東京、横浜、関西、九州およびアリアンス・フランセーズ札幌、仙台、名古屋、大阪、徳島——の各施設において様々な講演会を催します。本と読書を身近に感じる1ヶ月間となるでしょう。

今年を中心テーマは「明日の都市」。現実の都市や空想の都市、フランスや日本などの都市と

郊外について様々な側面にスポットを当てていきます。今春開催されたパリ図書見本市『サロン・デュ・リーヴル・パリ』では日本が招待国となりましたが、それに呼応する形で開催される今秋の『読書の秋』では、日本とフランスの代表的な作家たちが意見を交換します。まずは小説部門で大江健三郎氏とパトリック・シャモフゾー氏の対談に始まり、エリック・ファイとマブルック・ラシュディー両氏、その他多くの招待作家が登場します。また、日仏会館で開催されるフランス国立図書館のブルーノ・ラシーヌ館長を交えた討論会では電子書籍に焦点が当てられます。さらには、日本でも大いに注目を集めつつあるフランス・ベルギー生まれのバンド・デシネが、あらゆるジャンル——SF、歴史、ヒーロー・ファンタジー——にわたってフランス文化機関ネットワークの各施設だけでなく、東京ビッグサイトで開催される『海外マンガフェスタ』、そして京都国際マンガミュージアムにおいて紹介されます。そのほか、展覧会、上映会、ワークショップなども開催され、また今年3月に亡くなったメビウスの特別回顧イベントが予定されています。

最後に、今秋の『読書の秋』にご協賛いただいたすべての出版社、書店、協力機関の皆様にご心よりお礼申し上げます。これほどの規模と質の高いフェスティバルは、ANAをはじめとしたさまざまなパートナーシップをなくして実現しえなかったでしょう。

できる限り多くの方々にお楽しみいただけるよう、今回開催される講演会のほとんどは入場無料で、すべてフランス語と日本語の通訳付きとなっております。

それでは、フェスティバルの詳細いスケジュールと内容を紹介しているこのパンフレットを手に、皆様が素晴らしい文学の秋をお過ごしになられることを願っております。

駐日フランス大使 クリスチャン・マセ



ÉDITO

À l'occasion de la naissance de l'Institut français du Japon, le 5^{ème} festival littéraire « Feuilles d'automne » célèbre avec force la création contemporaine, et propose des rencontres dans l'ensemble du réseau culturel au Japon : les quatre antennes de l'Institut français du Japon, ainsi que les Alliances françaises de Sapporo, Sendai, Osaka, Nagoya et Tokushima vous feront vivre pendant un mois au rythme du livre et de la lecture. Cette année, la thématique de « la ville de demain » sera à l'honneur et constituera le fil directeur du festival : villes réelles, villes rêvées, périphéries en France, au Japon et ailleurs, vous feront voyager dans un parcours résolument pluridisciplinaire.

En écho aux échanges de ce printemps 2012 où le Japon a été l'invité d'honneur du Salon du livre de Paris, le festival sera l'occasion de faire dialoguer de grands auteurs français et japonais : dans le domaine du roman tout d'abord, la rencontre entre Ôé Kenzaburô et Patrick Chamoiseau ouvrira ces échanges, auxquels participeront les romanciers Éric Faye et Mabrouck Rachedi ainsi que de nombreux invités. Une place particulière sera également faite au livre numérique à l'occasion d'un débat à la Maison franco-japonaise avec le président de la Bibliothèque nationale de France, Bruno Racine. La bande dessinée franco-belge, dont la vitalité au Japon est croissante, sera représentée à travers tous les genres (illustration, heroic fantasy, science fiction, histoire...) dans l'ensemble du réseau, ainsi qu'au Kaigai Manga Festa à Tokyo Big Sight et au musée International du Manga de Kyoto. À ces événements s'ajouteront des expositions, des projections de films, des ateliers ainsi qu'un hommage spécial à Moebius.

Je tiens à remercier chaleureusement tous nos partenaires et collaborateurs, ANA, les éditeurs et libraires, institutions partenaires sans lesquelles un festival de cette envergure et de cette qualité ne pourrait avoir lieu. Je précise que la plupart de ces conférences sont gratuites et systématiquement traduites en français et en japonais afin d'être accessibles à un public qui soit le plus large possible.

Je vous laisse découvrir dans les pages suivantes les détails du festival et vous souhaite une excellente rentrée littéraire.

Christian Masset, Ambassadeur de France au Japon



いつも新しい空を目指して。

ANA

A STAR ALLIANCE MEMBER 

HUB SIDE DOWN

UNE EXPOSITION DE BERTRAND MEUNIER

ハブ・サイド・ダウン ベルトラン・ムニエ 写真展



sans titre, Tokyo, 2010 © Bertrand Meunier / Tendance floue, courtesy La Petite Poule noire

sans titre, Hong Kong, 2010 © Bertrand Meunier / Tendance floue, courtesy La petite poule noire



香港、バンコク、東京、上海。休むことなく流動する4都市。アジアの四大メガロポリス。この4つの中枢都市で、**ベルトラン・ムニエ**は執拗に問いを立てます。それは、日常的に対立というものが存在する世の中で、人間はどうやって自らの居場所を見つけるのかという問いです。彼は、こうしたグローバルな都市特有の狂気を、あたかもサイエンス・フィクションが現実になったかのような表現でもって暴きだします。彼は、このメガロポリスを正面切って描写するかわりに、映像を用いて、想像上の第五の都市を作り上げます。それは現代の都会に生きる個人の振る舞いについての問いかけです。

Hong Kong, Bangkok, Tokyo, Shanghai : quatre villes aux flux ininterrompus, quatre mégapoles asiatiques, quatre hubs où **Bertrand Meunier** traque ses interrogations récurrentes sur la place de l'humain dans ses confrontations quotidiennes. Il révèle cette folie de la ville globale, donnant l'impression d'une science-fiction devenue réalité : au lieu de désigner frontalement cette mégalopole, le photographe l'invente en images, il recrée une cinquième ville, imaginaire, comme une interrogation sur les comportements de l'individu dans ces mondes modernes et urbains.

11月1日[木]～12月20日[木] | アンスティチュ・フランセ東京 ギャラリー | 入場無料[開館時間に準じる] | お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500) | 11月1日[木] 19時よりアンスティチュ・フランセ東京 1階カフェにてオープニング・パーティーを行います。

du jeudi 1^{er} novembre au jeudi 20 décembre / dans la galerie de l'Institut français du Japon - Tokyo / entrée libre, aux horaires habituels de l'Institut / renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500) / vernissage le jeudi 1^{er} novembre à 19h dans le Café de l'Institut

東京日仏学院から 「アンスティチュ・フランセ東京」へ

フランス文化機関ネットワークが世界各国で進める組織再編に伴い、
2012年9月1日、東京日仏学院はアンスティチュ・フランセ東京へと生まれ変わりました。



2013年冬学期通学講座は1月7日開講です！

アンスティチュ・フランセ東京は60年に渡ってフランス政府の公式機関として
フランス語講座を提供してきました。

毎学期、免状を所有する60名以上の講師が入門から上級まで質の高い講座
を担当し、早く確実にフランス語を学習できます。

あなたのレベルや知識に合わせて、古典文学から現代文学、哲学、詩、筆記
表現のクラス（フランス語・日本語）が揃っています。

是非アンスティチュ・フランセ東京で、フランスの偉大な作家と有名な著書を
発見して下さい！

お問い合わせ：03-5206-2500

フランス政府公式機関 アンスティチュ・フランセ東京 〒162-8415 東京都新宿区市谷船河原町15 www.institutfrancais.jp



**INSTITUT
FRANÇAIS**

アンスティチュ・フランセ東京
JAPON - TOKYO

LE JONGLEUR D'IMAGES

RENCONTRE AVEC DAVID PRUDHOMME

MODÉRÉE PAR MASATO HARA

イラストの手品師 ダヴィッド・プリュドム(司会=原正人)

BD(バンド・デシネ)のフランス作家/イラストレーター、**ダヴィッド・プリュドム**は常に作品を「完璧なものにする」ことを目指しています。彼は伝統的なスタイルでも独自のスタイルにおいても、その名人芸の骨頂であるテクニクを駆使して細部にこだ

わり、日常の些細なことを描き出すことができます。作品ごとにイラストの限界を常に乗り越え、脚本が与えるインスピレーションの世界をバンド・デシネとして実現し続けています。『*Marie en plastique*(プラスチックのマリア像)』および『*Rébétiko*(レベティコ)』のイラストレーターとして、2008年アングーレム国際漫画フェスティバルでEssentiel賞を、2010年同フェスティバルでRegard sur le monde賞を受賞しました。2012年には、ルーヴル美術館の依頼による『*La Traversée du Louvre*(ルーヴル美術館探訪)』を制作、刊行しています。

この講演会の司会はバンド・デシネ翻訳家 / 研究家の原正人です。

Scénariste et illustrateur français de bande dessinée, **David Prudhomme** est un auteur soucieux d'« affiner » son travail en permanence. Aussi bien capable de perfection classique que d'originalité, il aime révéler les petits riens de la vie quotidienne. Il repousse sans cesse les possibilités graphiques afin de les modeler aux univers que lui inspire le scénario. Illustrateur de *La Marie en plastique* et de *Rébétiko*, il a été primé deux fois au festival d'Angoulême (prix Essentiel au Festival d'Angoulême 2008, et prix Regards sur le monde 2010). Il est également l'auteur de *La Traversée du Louvre*.

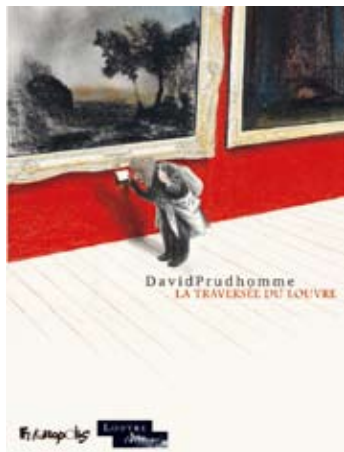
Masato Hara, spécialiste et traducteur de la bande dessinée franco-belge modèrera cette conférence.



ダヴィッド・プリュドム David Prudhomme © DR



『*Rébétiko* (レベティコ)』
© Futuropolis, Paris, 2009 *Rébétiko*



『*La Traversée du Louvre* (ルーヴル美術館探訪)』
© Futuropolis, Paris, 2012

11月8日[木]19:00~21:00 | アン
スティチュ・フランセ東京 | 入場無料
| お問い合わせ: アンスティチュ・フ
ランセ東京 (03-5206-2500)

le jeudi 8 novembre de 19h à 21h
/ à l'Institut français du Japon
- Tokyo / entrée libre / renseignements : Institut français du Japon-
Tokyo (03-5206-2500)

LA FORCE DE LA LITTÉRATURE

RENCONTRE AVEC PATRICK CHAMOISEAU ET KENZABURÔ ÔÉ

MODÉRÉE PAR TOSHIYUKI HORIE

文学の力

パトリック・シャモワゾー＋大江健三郎(司会=堀江敏幸)

大江健三郎 Kenzaburô Ôé © Mathieu Bourgois 2012



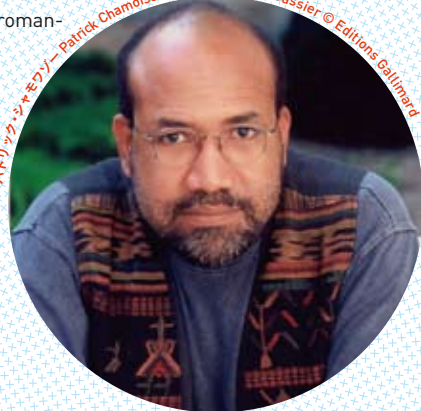
日本ではその不朽の大作『カリブ海偽典：最後の身ぶりによる聖書の物語』で注目を浴びた、ゴンクール賞作家でありクレオール文学運動の旗手パトリック・シャモワゾー。そしてノーベル文学賞を始めとする数多くの文学賞を受賞し、世界的に評価の高い大江健三郎。二人の大作家が彼らの文学について語り合います。

大江健三郎は四国で、シャモワゾーはマルチニークで育ちましたが、二人とも人生を文学に捧げ、今日の最も偉大な作家の中に名を連ね、同じ文学の力によって結ばれています。どのようにして彼らは「書くこと」に至ったのか。子供時代から現在までに「時間」が彼らの作品に与えた影響とは何か、そして作家自身が自らの文筆活動をどのように捉えているのか。司会は、堀江敏幸(作家・早稲田大学教授)が務めます。

Patrick Chamoiseau, lauréat du prix Goncourt, remarqué au Japon pour son livre monumental *La Biblique des derniers gestes*, est l'un des pionniers du mouvement de la créolité. Ôé Kenzaburô, dont l'œuvre a été mainte fois récompensée, notamment par le très prestigieux prix Nobel, est l'un des auteurs les plus reconnus au Japon et à l'étranger.

L'un a grandi dans le Shikoku, l'autre en Martinique. Pourtant, une même force littéraire les réunit : tous les deux consacrent leur vie à la littérature et comptent parmi les plus grands écrivains d'aujourd'hui. Comment sont ils venus à l'écriture ? De l'enfance à la maturité, comment le temps influe-t-il sur les œuvres et quel regard les auteurs posent-ils sur leur écriture ? La rencontre sera modérée par Toshiyuki Horie, romancier et écrivain, enseignant à l'université de Waseda.

パトリック・シャモワゾー Patrick Chamoiseau Photo Jacques Sassier © Editions Gallimard



11月12日[月] 18:30開演(18:00開場) | 紀伊國屋サザンシアター(紀伊國屋書店新宿南店7階) | 料金: 1200円(税込・全席指定) | お問い合わせ: 紀伊國屋サザンシアター(03-5361-3321/受付時間10:00~18:30) | チケット発売/10月12日(金)~

le lundi 12 novembre à 18h30 (entrée à 18h) / à l'Amphithéâtre Sud [7^{ème} étage] de Kinokuniya à Shinjuku / entrée : ¥1200 / renseignements et réservations : Amphithéâtre Sud de Kinokuniya [03-5361-3321 de 10h à 18h] / billets en vente à partir de vendredi 12 octobre

紀伊國屋書店

L'ORALITÉ ET L'ÉCRITURE

RENCONTRE AVEC PATRICK CHAMOISEAU ET GÔZÔ YOSHIMASU
MODÉRÉE PAR MICHAËL FERRIER

口承性とエクリチュール

パトリック・シャモワゾー + 吉増剛造(司会=ミカエル・フェリエ)



吉増剛造 Gôzô Yoshimasu © DR

日本現代詩界の極めて重要な存在である吉増

剛造は、詩作とパフォーマンスを融合させ、ジャンルの境界を超える幅広い活動を展開しているアーティストです。

ともに「言葉」に音を与える「声」に対する

情熱を抱く小説家シャ

モワゾーと詩人吉増剛造の創作

インスピレーションの源は、口承性です。シャモワゾーは積極的に語り手という表現方法を作品中に取り入れ、吉増は自らの朗読と音楽、写真、映像等とのコラボレーションにおいて、かつての詩人たちの詩にはあつた「声」を復活させています。書かれた言葉とは失われた「声」の痕跡あるいは始まりにすぎないのでしょうか？ ミカエル・フェリエ[作家・中央大学教授]が司会を務めます。

Figure majeure de la poésie contemporaine japonaise, Gôzô Yoshimasu est un artiste polymorphe qui allie écriture et performances.

Un romancier et un poète unis par une passion pour la « voix » : cette matérialité physique qui modèle les mots. Les deux artistes puisent dans l'oralité la source de leur création : oralité des conteurs dont Chamoiseau endosse volontiers le masque, ou des poètes anciens dont Yoshimasu, dans ses performances, retrouve la voix perdue. Les mots écrits ne seraient-ils donc que la trace d'une voix perdue, ou son commencement ? La rencontre sera modérée par Michaël Ferrier, romancier et enseignant à l'université de Chuô.

11月17日(土) 19:00~21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 | 入場無料 | お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500)

le samedi 17 novembre de 19h à 21h / à l'Institut français du Japon - Tokyo / entrée libre / renseignements: Institut français du Japon - Tokyo [03-5206-2500]

カタストロフィと正義

講演:パトリック・シャモワゾー

登壇者=ポール・デュムシェル/西成彦/中川成実

11月15日[木] 17:00~19:00

立命館大学衣笠キャンパス創思館

1Fカンファレンスルーム | 入場無料

お問い合わせ: 立命館大学国際言語

文化研究所事務局 (075-465-8164)

La catastrophe et la justice

conférence avec Patrick Chamoiseau

discussion avec Paul Dumouchel,

Nishi Masahiko et Nakagawa Shigemi

le jeudi 15 novembre de 17h à 19h / à

l'université de Ritsumeikan [campus

Kinugasa] salle de conférence au rez-

de-chaussée du bâtiment Soshikan

Hall / entrée libre / renseignements :

université de Ritsumeikan [075-465-

8164]

R RITSUMEIKAN

戦争と抵抗者 | クレオール文学の美(仮)

講演:パトリック・シャモワゾー

司会=塚本昌則/星守守之

11月13日[火] 19:00~20:30

東京大学文学部 本郷キャンパス

入場無料

お問い合わせ: 東京大学フランス語フ

ランス文学研究室 (03-5841-3842 /

futsibun@l.u-tokyo.ac.jp)

Guerrier et rebelle :

l'esthétique du roman créée

conférence avec Patrick Chamoiseau

modérée par Tsukamoto Masanori

et Hoshino Moriyuki

le mardi 13 novembre de 19h à 20h30

à la faculté des Lettres, à l'université

de Tokyo [Campus Hongo] / entrée

libre / renseignements: université de

langue et littérature françaises [03-

5841-3842 / futsibun@l.u-tokyo.

ac.jp]

東京大学
THE UNIVERSITY OF TOKYO

RENCONTRE AUTOUR DE LA BANDE DESSINÉE

RENCONTRE AVEC RÉGIS LOISEL,
EMMANUEL LEPAGE ET KATSUHIRO ÔTOMO

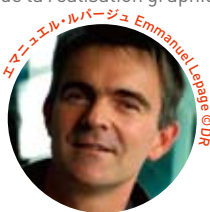
マンガ・バンド・デシネ作家トーク・ライブ

レジス・ロワゼル＋エマニュエル・ルパージュ＋大友克洋

フランス界の代表的な二人の作家、**レジス・ロワゼル**と**エマニュエル・ルパージュ**、傑作『**アキラ**』の著者**大友克洋**のトーク・セッション。**レジス・ロワゼル**は、不朽の名作『**La Quête de l'oiseau du temps (時の鳥を求めて)**』(脚本セルジュ・ルトランド)シリーズの著者としてヒーロー・ファンタジー作品におけるパイオニアと呼ばれています。壮大な風景のもとに神話的なヒーローや人物が登場するその伝説的世界像によって、ロワゼルは新世代を代表する作家の地位を獲得しました。この作品は2003年アングレーム国際フェスティバルのグランプリを始めとする多くの作品賞を受賞しています。**エマニュエル・ルパージュ**の才能が開花した『**La Terre sans mal (苦痛のない大地)**』(1999年/デュビュイ社)は大好評を博しました。2004年には彼の完璧なグラフィックと脚本の完成度の頂点をしめす歴史物シリーズ『**ムチャチョ**』がスタートしています。

Régis Loisel et Emmanuel Lepage, deux auteurs incontournables dans le monde de la bande dessinée française rencontreront Katsuhiko Ôtomo, auteur notamment de l'œuvre monumentale *Akira*.

Régis Loisel est considéré comme l'un des pionniers de l'Heroic Fantasy en bande dessinée avec la série mythique *La Quête de l'oiseau du temps* (scénario de Serge Le Tendre). Son univers de légendes, aux paysages grandioses, peuplés de héros et de personnages mythiques, l'ont imposé comme l'un des plus grands dessinateurs de la nouvelle génération. Il est récompensé par de nombreux prix pour son œuvre dont le Grand Prix du Festival d'Angoulême en 2003. Emmanuel Lepage acquiert une grande notoriété avec son album *La Terre sans Mal* (1999, chez Dupuis) qui révèle son talent. En 2004, il signe, avec *Muchacho*, une fresque historique qui confirme ses qualités d'auteur complet au sommet de la maîtrise de la réalisation graphique et scénaristique.



11月18日[日]12時30～14時30 | 海外マンガフェスタ【東京ビッグサイト】
| コミティア入場料：1000円 | お問い合わせ：コミティア (03-5953-3872)
le dimanche 18 novembre de 12h30 à 14h30 / au Kaigai Manga Festa (Tokyo Big Sight) / tarif d'entrée au Comitia : ¥1000 / renseignements : Comitia (03-5953-3872)

フランス・コミックの世界 | レジス・ロワゼル＋エマニュエル・ルパージュ

11月11日[日]14:00～16:00 | 京都国際マンガミュージアム1F多目的映像ホール | 逐次通訳付き | 無料【ただし、ミュージアム入場料(大人800円、中高生300円、小学生100円)は別途必要】 | お問い合わせ：京都国際マンガミュージアム (<http://www.kyotomm.jp>, 075-254-7414)

Le monde de la bande dessinée,

Talk-show avec Régis Loisel et Emmanuel Lepage

le dimanche 11 novembre de 14 h à 16 h | à l'auditorium (rez-dechaussée) du musée International du Manga de Kyoto / avec traduction consécutive / tarifs d'entrée au musée : adultes ¥800, collégiens/lycéens ¥300, primaires ¥100 / renseignements : musée International du Manga de Kyoto (<http://www.kyotomm.jp>, 075-254-7414)



LES MAITRES DE L'IMAGINAIRE

EXPOSITION DES ŒUVRES DE

REGIS LOISEL ET EMMANUEL LEPAGE

創造の達人 レジス・ロワゼルとエマニュエル・ルパージュ作品展

BD (バンド・デシネ) 「ムチャチョ」(エマニュエル・ルパージュ作) と「時の鳥を求めて(仮)」(レジス・ロワゼル作)の原画を展示します。現代バンドデシネ界の巨匠二人の作品をお見逃しなく！

À travers la présentation de planches tirées de *Muchacho* (Emmanuel Lepage) et de *La Quête de l'Oiseau du temps* (Régis Loisel), découvrez deux des maîtres incontournables de la bande dessinée contemporaine.



時の鳥を求めて(仮)
La Quête de l'oiseau du temps
La Quête de l'oiseau du temps
 intégrale cycle principal 10
 DARGAUD 2011, by Le Tendre,
 Loisel, www.dargaud.com/
 All rights reserved

11月1日[木]～11月14日[水](火曜～土曜: 10:00～19:00 / 日曜: 10:00～15:00) / オープングレセプション(作家来場): 11月10日[土] 18:00 | アンスティチュ・フランセ関西 3F サロン | 入場無料 | お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ関西 (075-761-2105)

du jeudi 1^{er} novembre au mercredi 14 novembre, mardi - samedi : de 10h à 19h, dimanche : de 10h à 15h, vernissage le samedi 10 novembre à 18h en présence des artistes / dans le salon de l'Institut français du Japon - Kansai / entrée libre / renseignements: Institut français du Japon - Kansai (075-761-2105)



時の鳥を求めて(仮) *La quête de l'oiseau du temps*
La Quête de l'oiseau du temps intégrale cycle principal 10 DARGAUD 2011, by Le Tendre, Loisel, www.dargaud.com / All rights reserved

11月18日[日] 11時 | 海外マンガフェスタ(東京ビッグサイト)

二人の原画は海外マンガフェスタにも展示されます。

詳しくは公式のウェブサイトにて

<http://kaigaimangafesta.com>

le dimanche 18 novembre à partir de 11h au Kaigai Manga Festa

Retrouvez les planches des deux artistes au Kaigai Manga Festa (Tokyo Big Sight), le 18 novembre de 11h à 16h.

Consultez le site officiel de l'événement pour plus d'informations : <http://kaigaimangafesta.com>



RENCONTRE AUTOUR DE LA BANDE DESSINÉE

RENCONTRE AVEC FRANÇOIS SCHUITEN,
BENOÎT PEETERS ET NAOKI URASAWA

マンガバンド・デシネ作家トーク・ライブ

フランソワ・スクイテン+ブノワ・ペータース+浦沢直樹



『闇の国々』シリーズのフランス人作家、ペータースとベルギー人イラストレーター、スクイテンの黄金デュオと『Monster』、そして『20世紀少年』の著者浦沢直樹のトーク・セッション。「ペータース・スクイテン」デュオは現代BD界のエポック・メイキング的存在です。現実の世界と建築様式を模したパラレルワールドを描く『闇の国々』は、年月を経るにつれ、ますますその独自の世界観を明らかにしてきています。彼らの作品は多くの作品賞を受賞し、世界中で約10言語に翻訳されています。

Le célèbre duo franco-belge, créateur de la série mythique *Les Cités obscures*, rencontrera Naoki Urasawa, l'auteur des séries *Monster*, ou encore *20th Century Boys*.

Le duo François Schuiten au dessin, Benoît Peeters au scénario marque l'histoire de la bande dessinée actuelle. Bien que nourrie de références à notre monde, notamment sur le plan architectural, la série *Les Cités obscures* s'inscrit dans un univers parallèle au nôtre, dont la cohérence s'est affirmée de plus en plus au fil des ans. Le travail de ces deux auteurs de talent a été récompensé par de nombreux prix, et traduit dans une dizaine de langues.

BD(バンド・デシネ)の発明家にして理論家テプフェール——顔と線 / BDにおける身体 | フランソワ・スクイテン+ブノワ・ペータース
11月17日 [土] 13:30~17:00 | 学習院大学(460教室) | 入場無料 | お問い合わせ: 学習院大学

**Töpffer, inventeur et théoricien de la bande dessinée
et La perception du corps dans la bande dessinée**
Conférence avec François Schuiten et Benoît Peeters

le samedi 17 novembre de 13h30 à 17h / à l'université Gakushuin (salle 460) / entrée libre / renseignements : Université Gakushuin

都市に魂は宿るか | フランソワ・スクイテン+ブノワ・ペータース(司会: ヴァンサン・ルフランソワ)

11月20日 [火] 19:00~21:00 | アンスティチュ・フランセ九州 | 入場無料

お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ九州(092-712-0904)

Une ville a-t-elle une âme ?
Conférence avec François Schuiten et Benoît Peeters,
modérée par Vincent LeFrançois

le mardi 20 novembre de 19h à 21h / à l'Institut français du Japon - Kyushu / entrée libre / renseignements : Institut français du Japon - Kyushu (092-712-0904)

11月18日 [日] 14:30~16:00 | 海外マンガフェスタ [東京ビッグサイト]
| コミティア入場料: 1000円 | お問い合わせ: コミティア (03-5953-3872)
le dimanche 18 novembre de 14h30 à 16h / au Kaigai Manga Festa (Tokyo Big Sight) / tarif d'entrée au Comitia : ¥1000 / renseignements: Comitia (03-5953-3872)



LES CITÉS OBSCURES

UNE EXPOSITION SUR L'UNIVERS DE
FRANÇOIS SCHUITEN ET BENOÎT PEETERS

闇の国々 フランソワ・スクイテン & ブノワ・ペータースの世界展

メビウス、エンキ・ビラルと並び、BD（バンド・デシネ）界の三大巨匠と称される**フランソワ・スクイテン**の作画によって、見事なBD作品となった**ブノワ・ペータース**のファンタジック・ストーリー、『闇の国々』のイラスト展です。『闇の国々』では、奇妙で神秘的な極めて世紀末的な雰囲気の中、ジュール・ヴェルヌ、ヒッチコック、アインシュタインなど文学や科学の偉人たちが登場します。この神秘的な世界は、見るものにめまいにも似た感覚を与えることでしょう。

ブノワ・ペータースとフランソワ・スクイテン：

バンド・デシネを代表するフランス人作家とベルギー人イラストレーターのコンビ。2人が生み出す様々な作品は絶大な人気を誇っています。ペータースは作家、哲学者としても知られ、2010年には、フランスの哲学者ジャック・デリダの初の伝記を刊行し、話題となりました。

Une exposition originale sur les *Cités obscures*, récits oniriques de **Benoît Peeters** magnifiés par les dessins de **François Schuiten**, où l'on croise les figures de génies littéraires et de grands scientifiques, de Jules Verne à Hitchcock en passant par Einstein, dans une atmosphère étrange et mystique, très fin de siècle. Un sentiment de vertige pour le lecteur qui se trouve plongé dans les ténèbres de cette série mythique.

François Schuiten est considéré avec Moebius et Enki Bilal comme l'un des trois maîtres de la bande dessinée.

Benoît Peeters est écrivain et philosophe. Sa publication de la première biographie de Jacques Derrida en 2010 a suscité un grand intérêt.



闇の国々 *Les cités obscures* © Casterman

11月8日[木]～12月18日[火] | アン
スティチュ・フランセ東京 メディアテ
ーク&ラ・プラスリー | 入場無料 [メディア
テーク開館時間、ラ・プラスリー営業時
間に準じる] | お問い合わせ: アンステ
ィチュ・フランセ東京 (03-5206-2500)
du jeudi 8 novembre au mardi 18
décembre / à la médiathèque et à
la brasserie de l'Institut français
du Japon - Tokyo / entrée libre
aux horaires d'ouverture de la
médiathèque et de la brasserie /
renseignements: Institut français
du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

casterman

ShoPro



CHAMPAGNE
Laurent-Perrier
1845
MAISON FONDÉE EN 1845

VILLES UTOPIQUES

DÉBAT ENTRE TOYO ITO, MASAHARU NAKAMURA,
FRANÇOIS SCHUITEN, BENOÎT PEETERS ET MANUEL TARDITS
都市とユートピア

伊東豊雄 + 仲原正治 + フランソワ・スクイテン + ブノワ・ペータース + マニユエル・タルディッツ

伊東豊雄 Toyo Ito © DR



フランソワ・スクイテン&ブノワ・ペータース François Schuiten et Benoît Peeters © Franciscus (Casterman)



『闇の国々』
[著] ブノワ・ペータース/フランソワ・スクイテン
[訳] 吉永真一/原正人
小学館集英社プロダクション



どのように理想の都市を想像し、どのように可能性を広げていくか？ 都市の夢幻世界を描いた伝説的な作品『闇の国々』シリーズ(小学館集英社プロダクション)で絶大な人気を誇る、BD (バンド・デシネ) 作家、フランソワ・スクイテンとブノワ・ペータースが来日。ヴェネツィア・ビエンナーレ「金獅子賞」(2002年)など多くの賞を受賞し、世界的に高い評価を受けている建築家伊東豊雄、横浜市で「クリエイティブシティ・ヨコハマ」を担当していた仲原正治と共に語ります。司会は『Tokyo - Portraits & Fictions』の著者、マニユエル・タルディッツです。

Comment imaginer la cité idéale, élargir le champ du possible ? François Schuiten et Benoît Peeters, duo emblématique de la BD franco-belge, auteurs des mythiques *Cités obscures* (Casterman/ShoPro), univers urbain fantasmagorique, débattront avec Toyo Ito, père de l'architecture conceptuelle, Lion d'or 2002 de la Biennale d'architecture de Venise, et Masaharu Nakahara, ancien responsable du projet « Creative City » à la mairie de Yokohama. Rencontre modérée par l'architecte Manuel Tardits, auteur de *Tokyo - Portraits & Fictions*.

11月19日[月]18:30 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料*整理券を配布することがあります。詳しくはアンスティチュ・フランセ東京HPにてご確認ください。| フランス語と日本語/同時通訳付 | お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500) le lundi 19 novembre à 18h30 / à l' Espace images de l' Institut français du Japon - Tokyo / entrée libre, veuillez vous tenir informés des modalités d'accès au débat sur le site Internet de l' IFJT / en français et en japonais, avec traduction simultanée / renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5206-2500)

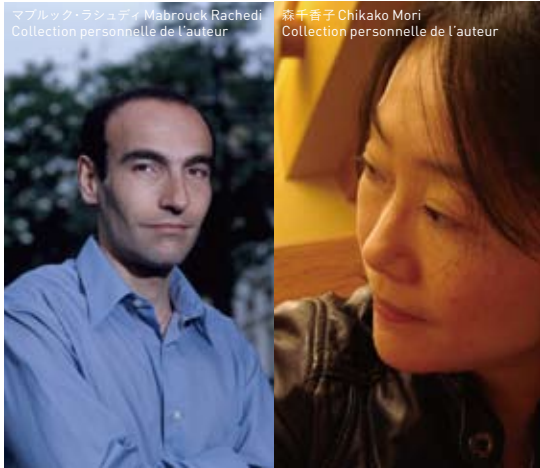


大学院大学大学院
身体表象文化学専攻



GRANDIR EN BANLIEUE : AU JAPON ET EN FRANCE

RENCONTRE AVEC MABROUCK RACHEDI ET CHIKAKO MORI
郊外で育つ：日本とフランス マブルック・ラシュディ + 森千香子



マブルック・ラシュディ Mabrouck Rachedi
Collection personnelle de l'auteur

森千香子 Chikako Mori
Collection personnelle de l'auteur

フランス語の意味における「郊外」は日本に存在するのか？郊外で育つということは何を意味するのか？日本とフランス、それぞれの国の視点で。

フランスにおいては否定的な傾向にある「郊外」のイメージ。そのイメージアップに取り組む新世代の作家、マブルック・ラシュディにかかると、運命なんかにはあっさり「さよなら」。現代版プチ・ニコラと評される『プチ・マリク (仮題)』(2008年/近日邦訳が刊行予定)は、著者のユーモアと客観的な視線を交えながらフランスの郊外における日常を描きだしています。フランスの郊外・都市社会問題を研究する森千香子南山大学准教授は、特にバリ近郊の若者たちの「書く」という営みにある「抵抗の表現」をとりあげています。

11月21日[水] 19:00～21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 | 入場無料 | お問い合わせ：アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500)

le mercredi 21 novembre de 19 h à 21 h / à l'Institut français du Japon - Tokyo / entrée libre / renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5206-2500)

Existe-t-il une « banlieue » au sens français du terme au Japon ? Que signifie grandir en banlieue du point de vue français et japonais ?

Avec Mabrouck Rachedi on peut tout simplement dire au revoir à la fatalité. Dans *Le Petit Malik* (2008), l'auteur aborde avec humour et distance le quotidien dans les banlieues françaises.

Chikako Mori s'intéresse à la banlieue française, et plus particulièrement aux pratiques d'écriture des jeunes en banlieue parisienne.

マブルック・ラシュディ討論会

孤立が進展する都市において、いかに社会的紐帯を再生させることができるか？

2012年11月16日[金]15:00 | 会場・お問い合わせ：愛知県国際交流協会 | 入場無料

Comment recréer du lien social dans des villes qui génèrent beaucoup d'isolement ?

Débat avec Mabrouck Rachedi

le vendredi 16 novembre à partir de 15 h / lieu & renseignements : Association internationale d'Aichi / entrée libre

マブルック・ラシュディの『プチ・マリク』を読む

2012年11月17日[土]16:00～18:00 | 会場・お問い合わせ：アリアンス・フランセーズ大阪 | 入場無料

Lectures de *Le Petit Malik* de Mabrouck Rachedi

le samedi 17 novembre de 16 h à 18 h / lieu & renseignements : Alliance française d'Osaka / entrée libre

OUÙ VA LE LIVRE À L'ÈRE DU NUMÉRIQUE ?

DÉBAT ENTRE NORITADA ÔTAKI, MASAKI NAKAYAMA,
BRUNO RACINE, YASHIO UEMURA ET CHRISTOPHE MARQUET

デジタル時代における本のゆくえ

大滝則忠、中山正樹、ブルーノ・ラシーヌ、植村八潮、クリストフ・マルケ

ブルーノ・ラシーヌ Bruno Racine © BNF



大滝則忠 Noritada Ôtaki © DR



植村八潮 Yashio Uemura © DR



デジタルの革命はとどまるところを知りません。文化遺産である書物のデジタル化は図書館の未来にどのような展望を開くのでしょうか。電子書籍の法律的・経済的な諸問題、民間企業に対する国家の果たすべき役割は何でしょうか。国立国会図書館館長・大滝則忠、国立国会図書館電子情報部長・中山正樹、フランス国立図書館館長ブルーノ・ラシーヌ、専修大学教授植村八潮、日仏会館フランス事務所所長クリストフ・マルケが議論します。

La révolution numérique est en marche. Quelles perspectives la numérisation du patrimoine écrit ouvre-t-elle aux bibliothèques ? Quels sont les enjeux du livre numérique et le rôle de l'Etat face aux opérateurs privés ? Débat entre Noritada Ôtaki, président de la Bibliothèque nationale de la Diète, Masaki Nakayama, directeur du service d'information numérique de la BND, Bruno Racine, président de la Bibliothèque nationale de France, Yashio Uemura, professeur à l'université Senshû, et Christophe Marquet, directeur de la MFJ.

書籍とデジタル化——日仏の経験を交差する

講演:ブルーノ・ラシーヌ (講演後、国立国会図書館関西館長・石川武敏と意見交換)

12月1日 [土] 18:00 ~ 20:00 | アンスティチュ・フランセ関西 稲畑ホール | 逐次通訳付き | 入場無料 | 後援: 国立国会図書館 | 詳細はサイトをご覧下さい <http://ifjk.jp>

Livres et numérisation en France et au Japon : expériences croisées conférence de Bruno Racine, suivie d'une discussion avec le président du Kansai-kan, Takatoshi Ishikawa

le samedi 1^{er} décembre de 18h à 20h / dans la salle Inabata de l'Institut français du Japon - Kansai / avec traduction consécutive / entrée libre / en partenariat avec la Bibliothèque nationale de la Diète / renseignements : <http://ifjk.jp>

11月28日 [水] 18:30 | 日仏会館1階ホール | 入場無料*席数の都合でご入場いただけない場合もありますので、予めご了承ください。参加申込: contact@mfj.gr.jp | フランス語と日本語/同時通訳付 | お問い合わせ: 日仏会館フランス事務所 (03-5421-7641)

主催: 日仏会館フランス事務所、アンスティチュ・フランセ日本 | 後援: 国立国会図書館、日仏図書館情報学会

le mercredi 28 novembre à 18h30 / à l'auditorium de la Maison franco-japonaise / accès libre, dans la limite des places disponibles. Merci de vous inscrire auprès de contact@mfj.gr.jp / en français et en japonais, avec traduction simultanée / renseignements : Bureau français de la MFJ {03-5421-7641}

organisateur: Bureau français de la Maison franco-japonaise, Institut français du Japon / avec le soutien de la Bibliothèque nationale de la Diète et de la Société franco-japonaise des bibliothécaires et documentalistes

LE ROMAN EN QUESTION

RENCONTRE AVEC ÉRIC FAYE ET KEIICHIRO HIRANO,
MODÉRÉE PAR RYÔKO SEKIGUCHI

新しい文学 エリック・ファイ＋平野啓一郎(司会=関口涼子)

今年度のヴィラ九条山(京都)の招聘アーティスト、**エリック・ファイ**は、小説『Nagasaki(長崎)』で2010年のアカデミー・フランセーズ文学賞を受賞しています。2012年のパリ・サロン・デュ・リーヴルの招待作家であり、1999年に芥川賞を受賞をした**平野啓一郎**は、日本のニューエイジ作家の中でも最も評価の高い小説家の一人です。

小説を書くということはフランスと日本では同じ問題を提起するのでしょうか？ エリック・ファイと平野啓一郎は常に進化するジャンルに取り組んでいます。東洋と西洋、リアリズムとファンタジーというような短絡的な対比を否定する二人の作家は、既製概念の限界を超える作品を発表しながら、この変幻自在のジャンルを常に新しく塗りかえています。では、小説はどこから始まり、どこまで進化するのでしょうか？ この対談は、ジャンルや国という境界に囚われない作家であり翻訳者でもある**関口涼子**が司会を務めます。

Résident à la villa Kujoyama (Kyoto), **Éric Faye** est auteur du roman *Nagasaki* primé par l'Académie française en 2010. Invité fétiche du Salon du livre de Paris en 2012, primé en 1999 par le prix Akutagawa, **Keiichirô Hirano** est l'un des auteurs les plus reconnus de la nouvelle génération japonaise de romanciers.

Écrire un roman en France et au Japon : mêmes problématiques ? **Éric Faye** et **Keiichirô Hirano** mettent en question un genre toujours renouvelé. Repoussant les limites des oppositions simplistes telles qu'orient/occident, réalisme/fantastique, tous deux transgressent les oppositions établies pour renouveler un genre protéiforme. Mais alors : où commence, où finit le roman ? La rencontre sera modérée par **Ryôko Sekiguchi**, écrivaine et traductrice, elle-même habituée à franchir les frontières de genre ou de pays.

今日、どのジャンルか？

エリック・ファイ＋堀江敏幸(司会=ヤン・メヴェール)

11月29日[日] 16:30～18:00 | 東北大学

Quel(s) genre(s) pour aujourd'hui ?

Rencontre avec Éric Faye et Toshiyuki Horie, modérée par Yann Mével

le dimanche 29 novembre de 16h30 à 18h

lieu et renseignements : université du Tohoku



平野啓一郎 Keiichirô Hirano © DR

エリック・ファイ Eric Faye © DR

関口涼子 Ryôko Sekiguchi © Hélène Bamberger/DOI

11月30日[金] 19:00～21:00 | アン
スティチュ・フランセ東京 | 入場無料
| フランス語と日本語/同時通訳付 |
お問い合わせ: アンスティチュ・フラン
セ東京 (03-5206-2500)

le vendredi 30 novembre de 19h à
21h / à l'Institut français du Japon
- Tokyo / entrée libre / renseigne-
ments : Institut français du Japon
- Tokyo [03-5206-2500]

PARIS-TOKYO, REGARDS CROISÉS EN IMAGES

RENCONTRE AVEC FLORENT CHAVOUET ET JEAN-PAUL NISHI

ANIMÉE PAR KARYN POUPÉE

パリ-東京、マンガとイラスト——交差する眼差し

フロラン・シャヴエ+じゃんぼ〜る西(司会=カリン・プベ)

フロラン・シャヴエ | 教室内ワークショップ

12月2日 [日] 13:30～15:30 | 会場・お問い合わせ: アリアンス・フランセーズ徳島

Atelier avec Florent Chavouet

Le dimanche 2 décembre de 13h30 à 15h30 / lieu & renseignements : Alliance française de Tokushima

フロラン・シャヴエによる

バンド・デシネのワークショップ

青少年を対象する本ワークショップでは、フロラン・シャヴエと一緒に「日本」をテーマにしたイラストを描きます。

12月9日 [日] 13:00～16:00 | 会場・お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ横浜 (045-201-1514) | 会員2000円 / 一般2500円 | *対象年齢=高校生程度

Atelier bande dessinée avec Florent Chavouet

L'atelier s'adresse aux adolescents, qui dessineront avec Florent Chavouet sur le thème du Japon.

Le dimanche 9 décembre de 13h à 16h / lieu & renseignements : Institut français du Japon - Yokohama (045-201-1514) / ¥2500 (adhérents : ¥2000) / *Cet atelier est réservé aux lycéens.

東京-パリ、漫画を介して交差する視線

フロラン・シャヴエ+じゃんぼ〜る西

12月15 [土] 17:30～19:00 | 会場・お問い合わせ: アリアンス・フランセーズ札幌 | 入場無料

Tokyo-Paris, regards croisés via la bande dessinée : Rencontre avec Florent Chavouet et Jean-Paul Nishi

Le samedi 15 décembre de 17h30 à 19h / lieu & renseignements : Alliance française de Sapporo / entrée libre

パリを描くマンガ家じゃんぼ〜る西こと西村拓。対して『Tokyo Sanpo (東京散歩)』で日本の大都市東京を隅々までスケッチした、世界を旅するのイラストレーター、フロラン・シャヴエ。フロラン・シャヴエは日本文化に魅了された若きイラストレーターです。『東京散歩』(2009)と『Manabe Shima (真鍋島)』(2010)は、シャヴエが偏見なくユーモア一杯に日本の日常生活を描き出した新しいジャンルの旅行記です。このトーク・セッションはAFP通信東京特派員であり、『Histoire du Manga (マンガ史)』の著者カリン・プベが司会を務めます。

Le mangaka Taku Nishimura, alias Jean-Paul Nishi, a fait de Paris son thème de prédilection, tandis que Florent Chavouet, dessinateur et globe trotteur du 9ème art, redessine dans Tokyo Sanpo la mégalopole japonaise dans ses moindres recoins.

Florent Chavouet est un jeune dessinateur attiré par la culture japonaise. Avec Tokyo Sanpo (2009) et Manabé Shima (2010), Florent Chavouet signe de véritables carnets de voyage d'un autre genre, qui nous font découvrir la vie à la japonaise sans préjugés et avec beaucoup d'humour.

La rencontre sera animée par Karyn Poupée, correspondante à l'AFP et auteur de l'ouvrage Histoire du Manga.



12月6日 [木] 19:00～21:00 | アンスティチュ・フランセ東京 | 入場無料 | お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500)

le jeudi 6 décembre de 19h à 21h / à l'Institut français du Japon-Tokyo / entrée libre / renseignements : Institut français du Japon-Tokyo (03-5206-2500)

ATELIERS DE DESSIN INITIATION AU CARNET DE VOYAGE デッサンのアトリエ 街のスケッチブック

デッサンをしてみませんか？メディアテークで『街のスケッチブック』のワークショップを行います。どなたでも参加していただける入門講座です。デッサンに必要なのは紙と鉛筆と消しゴムだけ！自分で選んだ写真を見ながら、通りや景色や建物のスケッチしてみましょう。ベルギー人イラストレーターが初歩から指導します。

※最終日(12月14日)への参加者には、当日描いたイラストを葉書に印刷する特典付きです。

Envie de dessiner ? La médiathèque vous invite à participer à un atelier d'initiation au carnet de croquis. L'occasion d'apprendre à dessiner un lieu particulier, une atmosphère ou un paysage, à partir d'une photo de votre choix, avec seulement un crayon et une gomme !

NB : Les participants pourront imprimer leurs illustrations sur cartes postales le dernier jour du stage (le 14 décembre).

12月7日[金] 10:00 / 12月8日[土] 10:00 (ゲスト: Florent Chavouet) / 12月14日[金] 10:00 | アンスティチュ・フランセ東京 メディアテーク | 2日間4000円 / 3日間6000円 | フランス語と日本語 / 逐次通訳付 | 要予約: アンスティチュ・フランセ東京メディアテークへお問い合わせください (03-5606-2560)

すべての画材はメディアテークが提供いたします。

le 7 décembre à 10h00, le 8 décembre à 10h00 (Avec Florent Chavouet), le 14 décembre à 10h00 / à la médiathèque de l'Institut français du Japon-Tokyo / 2 jours : 4000 yens, 3 jours : 6000 yens / en français avec traduction consécutive en japonais / Réservation nécessaire à l'accueil de la médiathèque (03-5606-2560) Le matériel de dessin et le papier sont fournis par la médiathèque.



あのメビウスも認めた BD 界の巨匠スクイテンの
歴史的名作コミックシリーズ第二弾発売！

闇の国々 I, II

ブノワ・ペータース 作
フランソワ・スクイテン 画

I 定価 4,200 円 (税込) II 定価 3,990 円 (税込)

© 2007, 2008, 2009 Casterman, Bruxelles All rights reserved.

BD file [ベラス]

ShoProBooks が運営する BD を中心とした
海外コミックについての情報サイト

<http://books.shopro.co.jp/bdfile/>

小学館集英社プロダクション <http://books.shopro.co.jp/>



山崎ナオコラ氏
絶賛コミック!!

その音色が、
男の人生のすべてだった—
可笑しくも、やがて哀しき
人生の物語

鶏のプラム煮

マルジャン・サトラピ 著 定価 1,890 円 (税込)

© 2004, Marjane Satrapi & L'Association

公開決定!



チキンとプラム

～あるバイオリン弾き、最後の夢～

「鶏のプラム煮」が原作の仏映画、11月10日(土) 全国ロードショー

© Copyright 2011 Celluloid Dreams Productions - The Manipulators - uFilm Studio
37 - Le Pacte - Arte France Cinéma - ZDF/Arte - Lorette Productions - Film(s)

2012 / 2013 あうるすぽっとタイアップ公演シリーズ

BOULI MIRO

TEXTE DE FABRICE MELQUIOT

MISE EN SCÈNE DE KURO TANINO (COMPAGNIE NIWAGEKIDAN PENINO)

ちいさなブリ・ミロの大きな冒険

原作：ファブリス・メルキオ / 脚本・演出：タニノクロウ [庭劇団ペニノ]



ブリミロ Bouli Miro

© 2012 / 2013 あうるすぽっとタイアップ公演シリーズ

本公演の原作『ブリ・ミロ』は「コレクション 現代フランス語圏演劇」より日本語訳が刊行予定です。

友谷知己・訳、れんが書房新社・刊

<http://renga.ujin.com>

La pièce *Bouli Miro* sera bientôt publiée en japonais par les éditions Rengashoboushisha.

12月13 [木] 19:00 / 12月14 [金] 19:00 / 12月15 [土] 13:00, 17:00 | あうるすぽっと (豊島区立舞台芸術交流センター) | 一般前売 2800 円 / 当日券 3300 円 / 豊島区民割引 2500 円 / 学生 / アンスティチュ・フランス東京会員 2000 円 / 子ども (中学生以下) 800 円 | 日本語公演 | お問い合わせ：アンスティチュ・フランス東京 (03-5206-2500)

主催：アンスティチュ・フランス東京、庭劇団ペニノ、あうるすぽっと (公益財団法人としま未来文化財団)、豊島区 | 助成：セゾン文化財団、笹川日仏財団

les 13 et 14 décembre à 19h / le 15 décembre à 13h et 17h / à Owl Spot / prévente : ¥2800, plein tarif : ¥3300, résidents de Toshimaku : ¥2500 (en vente uniquement à Owlspot), étudiants et adhérents de l'Institut : ¥2000, enfants (moins de 15 ans) : ¥800 / spectacle en japonais / renseignements : l'Institut (03-5206-2500)

coproduction : Institut français du Japon - Tokyo, Compagnie Niwagekidan Penino, Owl Spot, Toshima Performing Arts Center et Toshima-ku / avec le soutien de la Fondation Saison et la Fondation franco-japonaise Sasakawa

愛とユーモアに溢れる少年の成長と冒険の物語。

青少年向けの戯曲作家として名高いファブリス・メルキオによる作品を、精神科医としてのキャリアを持ち、庭劇団ペニノを主宰する異色の劇作家・演出家、タニノクロウが演出します。体重9キロで生まれ、1歳で49キロの体に成長するブリ少年。弱虫でいじめられっ子の少年が、不安や避けることができない人生の壁にぶつかりながら成長する姿を描いた物語。笑いや愛にも溢れ、大人も子どもも共に楽しみ、感動を共有できる舞台です。

Une belle histoire d'amour et d'humour à découvrir en famille !

À la naissance, Bouli Miro pesait 9 kilos ; à 1 an, il en faisait 49 ! Gros et bigleux, il est aussi très peureux. Cela n'empêche pas ses parents de l'aimer, ni sa cousine Petula de tomber amoureuse de lui. Mais celle-ci doit partir en Espagne avec sa famille, et Bouli Miro rentre à l'école où il subit les moqueries des autres enfants. Avec Fabrice Melquiot, on grandit en affrontant ses peurs, on ne s'en débarrasse pas mais on apprend à vivre avec elles en voyageant dans la vie.



THE SAISON FOUNDATION



Art en cours



国際的に活躍する
フランスのアーティスト16人が
東京日仏学院の教室を
個性あふれる作品で彩った。
インタビュー、過去の作品も収録。



Jean-Michel Alberola
(1953年、フランス領アルジェリア生まれ)
Lucie Albou
(1977年、フランス、ボワティエ生まれ)
Agathe de Bailliencourt
(1974年、フランス、パリ生まれ)
Isabelle Boinot
(1976年、フランス、ニオール生まれ)
Romain Erkiletlian
(1972年、フランス、パリ生まれ)
Marie Drouet
(生年不詳、ナント近郊生まれ)

Fafi
(1972年、フランス、トゥールーズ生まれ)
Jacques Floret
(1975年、フランス、シャンペリー生まれ)
Guacolda
(1967年、チリ、コンセプション生まれ)
Aïcha Hamu
(1974年、フランス、アヴィニョン生まれ)
Pierre La Police
(生年、出生地不詳)
Psychoze
(1969年、ブローニュ=ビヤンクール生まれ)



『教室の中のアート』

フランス、モダンアートの16人

東京日仏学院・編

体裁：B5変型、ソフトカバー、176ページ(カラー144ページ)
定価 2,940円(税込) ISBN978-4-7976-7228-2

好評発売中!

RCF1
(1968年、フランス、ビュトー生まれ)
Jean-Luc Vilmoth
(1952年、フランス、クルツワルド)
Thoma Vuille (Monsieur Chat)
(1977年、スイス、ブドリー生まれ)
Vincent Lefrançois
(1966年、フランス、ルーアン生まれ)

発行：集英社インターナショナル
発売：集英社

PROJECTION SPÉCIALE DU FILM QUARTIER LOINTAIN

谷口ジロー原作 映画『遙かな町へ』特別上映会



© P. Müller

遙かなる町へ

ベルギー=ルクセンブルク=フランス=ドイツ

2010年/98分/日本語字幕

監督:サム・ガルバルガス

中年男性のトマは偶然降り立った故郷で気を失ってしまう…。目が覚めたとき、自分の身体はかつての若い中学生の頃のものだった。中身は今の自分のまま、初恋を生き直すトマ。そして、長年の謎だった父の突然の失踪の理由を探ろうと奔走するが…。

Quartier Lointain

Belgique-Luxembourg-France-Allemagne/2010/98'/couleur/VOSTJ
de Sam Garbarski

Thomas arrive par hasard dans la ville de son enfance. Pris d'un malaise, il se réveille dans son corps d'adolescent. Projeté dans le passé, il va non seulement revivre son premier amour, mais aussi chercher à comprendre les raisons du mystérieux départ de son père...

綿密な描写と静謐な画面で知られる日本を代表する漫画家、谷口ジロー。フランスのBD(バンド・デシネ)からも大きな影響を受けた圧倒的な画力で生み出される作品群は、ヨーロッパ圏でも高い評価を受けています。2011年には、フランス文化省より芸術文化勲章シュヴァリエ章を受章。今年の「読書の秋」では、代表作『遙かなる町へ』の映画化作品を特別上映します。

Auteur majeur de manga, Jirô Taniguchi est reconnu pour la méticulosité de ses descriptions, leur humanité et la sérénité de ses plans. Influencé par la BD française, son travail est particulièrement apprécié en Europe. *Feuilles d'automne* profite de l'adaptation cinématographique de son chef-d'œuvre *Quartier Lointain* pour lui rendre hommage avec plusieurs projections spéciales.



谷口ジロー『遙かな町へ』
Quartier lointain de Jiro Taniguchi
© 谷口ジロー/小学館

11月14日[水] アンスティチュ・フランセ東京 / 11月17日[土]・18日[日] アンスティチュ・フランセ横浜(会場:シネマ・ジャック&ベティ) / 11月24日[土] 大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ / 11月30日[金]・12月1日[土] アンスティチュ・フランセ関西 / 12月1日[土] アリアンス・フランセーズ愛知フランス協会 / 12月15日[土] アリアンス・フランセーズ徳島 / 12月21日[金] 札幌アリアンス・フランセーズ

le 14 novembre, à l'Institut français du Japon - Tokyo / les 17 et 18 novembre, au cinéma Jack and Betty, organisé par l'Institut français du Japon - Yokohama / le 24 novembre, au Centre franco-japonais - Alliance française d'Osaka / le 30 novembre et le 1^{er} décembre, à l'Institut français du Japon - Kansai / le 1^{er} décembre, à l'Alliance française Association France Aichi / le 15 décembre, à l'Alliance française de Tokushima / le 21 décembre à l'Alliance française de Sapporo

料金・時間等お問い合わせ renseignements : www.institut.jp | 協力:鳥取市 avec le soutien de la ville de Tottori

HOMMAGE À MÖBIUS

PROJECTION SPÉCIALE D'ARZAK RHAPSODY
メビウス追悼『アルザック・ラブソディー』上映会

今年惜しまれつつも亡くなったBD (バンド・デシネ) 界の巨匠メビウス。1975年に発表された伝説的作品をメビウス自らが映画化した『アルザック・ラブソディー』を上映。上映後には、日本を代表するアニメーション監督りんたろうが登壇し、メビウスの作品世界について語ります。(司会:ダニエル・ピゾリ)

En hommage à Mœbius, l'Institut projette la série télévisée *Arzak Rhapsody*, réalisée par lui-même en 1975 d'après son album *Arzak*. Nous recevrons à cette occasion Rintaro, représentant majeur du cinéma d'animation japonais, qui viendra commenter l'œuvre du grand maître disparu.

Auteur de *Il était une fois Blueberry* (Dargaud, 1995), et spécialiste de l'œuvre de Mœbius, Daniel Pizzoli animera cette soirée.



メビウス『アルザック・ラブソディー』
Mœbius, *Arzak Rhapsody*
© 2002 France 2 / Wolfland Pictures /
Carrere Group
DVD 発売中 / 品番: COBM-5631 / 価格: ¥3,990
(税込) / 発売: 日本コロムビア



りんたろう Rintarô © Frédéric Toutlemonde



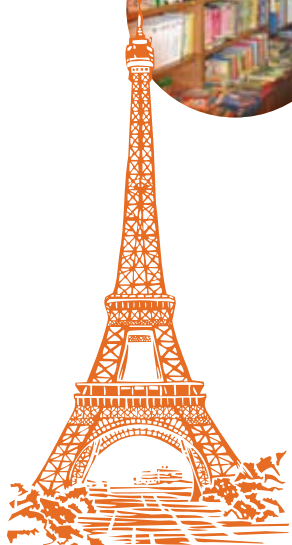
ダニエル・ピゾリ Daniel Pizzoli © Stéphanie Rintola

12月10[月] 19:00 | アンスティチュ・フランセ東京 エスパス・イマージュ | 入場無料 | フランス語と日本語 / 同時通訳付 | お問い合わせ: アンスティチュ・フランセ東京 (03-5206-2500)

le 10 décembre à 19 h / à l'Espace Images de l'Institut français du Japon - Tokyo / entrée libre / en français et en japonais, avec traduction simultanée / renseignements : Institut français du Japon - Tokyo (03-5206-2500)

ユーロマンガ7号 好評発売中!!!

www.euromanga.jp



欧明社・本店

月～金 9:30-18:00

土曜日 9:30-17:30

〒102-0071

東京都千代田区富士見 2-3-4

TEL 03-3262-7276

FAX 03-3230-2517

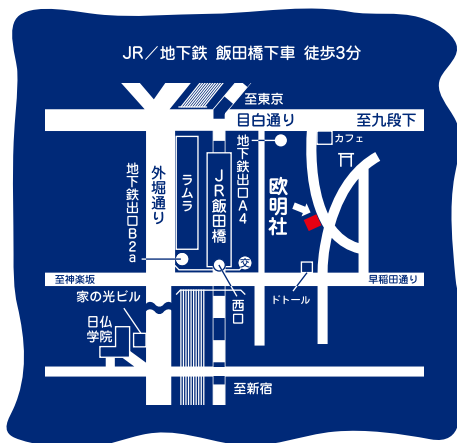
フランス語専門書店

欧明社

仏検・DELFDALF・
TEF・TCF・問題集・参考書等
常時在庫あり！

●
最新のフランス・ラジオ放送から
選んだリスニング教材発売中！

●
雑誌・BD・文学CD・DVD
取り揃えております。



e-mail info@omeisha.com <http://www.omeisha.com>